

广西民族大学

2010年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

(试卷代号: A卷)

科目代码: 826

科目名称: 写作与翻译(法语)

适用学科专业: 外国语言学及应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践(法语)

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字(作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

一、论述题（每题 20 分，共 2 小题，共 40 分）

1. 有人说，外语专业的学生一般汉语基础都比较好，只要学好外语，就能够做好翻译。你认为这种观点对吗？请说出理由。

2. 为什么需要翻译？翻译有什么作用？

二、思辩题（每题 15 分，共 2 小题，共 30 分）

1. 下面的这个句子采用拆句法翻译。你认为这样做妥当吗？文字表达合适吗？

Gille a pris soin d'amener avec lui deux cents plantes de la rose Jean-Paul II de couleur corail et d'une rare beauté.

吉尔小心翼翼地带来了二百株让-保罗二世玫瑰。珊瑚红的花儿鲜艳娇媚，首冠群芳。

2. Mia s'amène avec un coffret intitulé 101 chansons québécoises. On fraternise, on se trouve, et c'est le coup de foudre.

米亚带来了一盒唱片，有 101 首魁北克歌曲。两人亲密无间，相处甚欢，随后便迸发出爱情的火花。

这句中，on fraternise 译为“亲密无间”应没有问题，但 on se trouve 一句原文并没有 avec joie，却译为“相处甚欢”。你认为这样译是不是不忠实？

三、翻译题（法译中每题 25 分，中译法 30 分，共 80）

1. Version

L'Occident seul a oublié le miel, surtout depuis l'avènement des antibiotiques, utilisés à tort et à travers. Il aura fallu que ceux-ci se heurtent à une résistance des microbes pour qu'il soit remis en selle. Depuis deux décennies, il fait l'objet de travaux scientifiques de plus en plus nombreux qui confirment son efficacité pour terrasser pléthore de microbes, même parmi les plus virulents. En Angleterre, aux Etats-Unis, en Allemagne, le miel commence à couler à flots dans les dispensaires et les hôpitaux. Il n'y a que la France qui traîne

les pieds. Le professeur Bernard Descotte, chef du service de chirurgie viscérale et transplantation du CHU de Limoge en est encore le seul apôtre. Pourtant, sa révélation date de 1984.

Pléthore n, f 过多 viscérale a. 内脏的 CHU 大学附属医院

Moins bien rémunérées, les Françaises sont davantage touchées par le chômage. Dernières embauchées, premières licenciées. En 1996, une enquête montrait qu'elles étaient 13,8% sans emploi contre 9,8% pour hommes. Les disparités étaient encore plus nettes pour les jeunes femmes de moins de 25 ans, presque 32% d'entre elles étaient privées d'emploi contre 22% pour les jeunes gens. Si le chômage des hommes reste plus faible de moitié à celui des femmes en Europe du Sud, et du tiers en Allemagne, l'écart disparaît au Japon et s'inverse aujourd'hui aux Etats-Unis, au Royaume-Uni ou dans les pays du Nord

La situation semble lentement s'améliorer. Depuis 1993, et pour la 1^{ère} fois, le chômage masculin progresse davantage que le chômage féminin, même en France. En réalité, on constate que les professions qui créent des emplois ont tendance à se féminiser, toujours en partie grâce au meilleur parcours scolaire des jeunes filles. Les économistes observent que l'activité féminine stimule la consommation et la croissance, génère de nouveaux services et des emplois.

2. Thème

汇率，是人们可以用一国货币交换另一国货币的比率。人们可以在银行和报纸的财经版上看到：7.27 元人民币兑换 1 美元，就是人民币对美元的汇率。与发达国家实行的浮动汇制不同，中国目前实行的是行政管制的、盯住美元的固定汇制。

在市场上，如果 1 美元所交换的人民币少于 8.27 元，便是人民币升值了。反之，则称为贬值。汇率的变化将对国际间的贸易产生影响。比如，人民币如果升值，将使出口到美

国市场上的中国商品变得更昂贵，因而会有减少中国产品的对美出口、增加进口产品的作用。

